



Edward Vincent Nally Collection.

23 O 84

Special List/ Liosta Speisialta: A 038

Catalogued by Martin Fagan.
October 2011

Introduction

Biographical information.¹

Edward Vincent Nally [Éamonn Mhac Fhailigh] was born on 31 August 1907 at Rathduff, Emper, Co. Westmeath. Following a primary education at Emper N.S. he attended St. Enda's College, Rathfarnham in the 1920s. He then studied at University College Dublin achieving first class honours in Irish in 1927. He completed a Higher Diploma in Education in 1928. Having taught for one year at St. Mary's College, Mullingar, he took up a teaching post at St. Gerald's, De La Salle College, Castlebar, teaching Irish and Latin, a position he held until 1970.

He maintained a life-long interest in the Irish language and regularly visited Gaeltacht areas. In 1968 he published *The Irish of Erris, Co. Mayo: a phonemic study* and was a contributor to *Éigse*, *Celtica*, and *Dinnseanchas*. He was awarded an M.A. by University College Galway for his published work. He also was interested in the placenames and dialects of Hiberno-English. His home-place of Emper was of particular interest to him as native Irish-speakers had been relocated there in the 1930s in an attempt to revive the Irish language. He published articles on the dialect of Emper and more broadly of Westmeath in *Éigse* and in *The Journal of the International Phonetic Association*. Nally died on 25 August 1992 and was laid to rest in Ballynacargy, Co. Westmeath.

Provenance and Archival History.

The papers of E.V. Nally were given to the Library in two separate lots. The first lot was donated by Nally in 1982 through M. McAnnulla, who was employed by the Academy and worked with of the Committee for the Study of Anglo-Irish literature. It consisted of three folders, was mainly on the subject of the Westmeath dialect and was originally given the code, RIA 12 X 12. The larger second lot was bequeathed to the Library in 1993, following instructions contained in Nally's will. It was presented by Rosalie Prendergast, niece and executor. It contained notebooks, loose field-notes, drafts and his transcripts and was housed in five boxes. As the first donation contained similar material to the second it was decided to merge them both during the cataloguing process. The merged collection was given the archival code RIA 23 O 84 – items formerly coded RIA 12 X 12 have been identified as such in the notes.

¹ Source: Westmeath Examiner, 7 November 1992, accessed via the Irish Newspaper Archives <http://www.irishnewsarchive.com> accessed on 5th October 2011

Scope and Content.

The collection is made up of the following –

Notebooks - handwritten notebooks by Nally on the subjects of the Hiberno-English of Westmeath and the Irish of Erris, Co. Mayo. Nally produced a rough index to these notebooks – a copy of this index has been included with this catalogue.

Drafts and transcripts – articles on Hiberno-English and Irish which were published in journals.

Correspondence – a small number of letters from Stewart F. Sanderson of the University of Leeds providing advice to Nally on his work; also some correspondence with Brian Ó Cuív, MRIA, Dublin Institute for Advanced Studies.

Loose notes – including material collected by Nally e.g. song words, information on placenames, cards and lists of Irish and Hiberno-English words (these alphabetically arranged cards fill one entire box)

Arrangement.

Nally appears to have arranged his papers prior to their donation to the Academy. Notebooks, which span many decades were numbered; a rough typewritten index was created; loose notes and drafts were arranged into folders² etc. This original arrangement by Nally forms the basis of the arrangement used in this catalogue. As the material mainly consists of draft notes it was also decided to describe items broadly by folder – exceptions to this general rule were made for the small number of letters which have been described in greater detail.

Reference Codes.

As this collection is relatively small it was decided not to divide it into series or to sub-number items. The collection code is 23 O 84. Notebooks and folders have been numbered sequentially from number 1 to number 33.

e.g. **RIA 23 O 84/13** denotes the following:

RIA = Royal Irish Academy Library; **23 O 84** = The E.V. Nally Collection; **13** = fifth item of the collection (in this case a 'Folder containing handwritten drafts by Nally for his work on the dialect of Emper, Co. Westmeath')

² Nally used pages from old Guinness Shareholder Reports to create folders which accounts for their abundance amongst the papers.

Accessibility.

While the material in this collection is twentieth-century and modern it does not contain information which could be deemed to be sensitive or personal. The collection was also bequeathed by Nally himself and it is reasonable to assume that he wished it to be accessible. The collection is therefore accessible to readers subject to the rules of the Royal Irish Academy Library.

Related Material.

What follows is a bibliography to the articles published by Edward Vincent Nally [Eamonn Mhac an Fhailigh] throughout his life as identified in the Bibliography of Irish Linguistics and Literature³.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘A Westmeath word-list’, in *Éigse 5* (1945/47), 256–66; *Éigse 11* (1964/66), 245.
(Irish words current in the English of Empor/Emper, Co. Westmeath; with phonetic transcriptions).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Notes on a Westmeath dialect’ in the *Journal of the International Phonetic Association 1* (1971), 33–8.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Erris words and phrases’ in *Éigse 6* (1948/52), 34–46.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Some living words’ in *Éigse 11* (1964/66), 242–5. (Mainly from Faulmore, Erris, Co. Mayo).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Imper unde nominatur?’ in *Dinnseanchas 2* (1966/67), 68–71.
(Situation and meaning of Empor / Emper, Co. Westmeath); cf. P. Ó Niatháin, in *Dinnseanchas 3* (1968/69), 84.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, *The Irish of Erris, Co. Mayo: a phonemic study* (Dublin, DIAS, 1968).
(with a grammatical supplement and Irish-English vocabulary).

³ Source: Bibliography of Irish Linguistics and Literature, School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advance Studies; website <http://bill.celt.dias.ie/vol3/singleindexes.php?IndexID=4864&IndexTypeID=5>, accessed 5th October 2011

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Caint Iorruis’ in *Éigse 3* (1941/42), 25–31.
(Sandhi in the Irish of Erris, Co. Mayo).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Final -a, -e in Erris Irish’ in *Éigse 5* (1945/47), 253–5.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Consuetudinal future and consuetudinal present’ in *Éigse 6* (1948/52), 149–54.
(Based on examples from N.W. Mayo and W. Galway).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, editor, ‘Órán Tóny Stiofán’ in *Éigse 11* (1964/66), 101–5.
(Story and two versions of the song, in semi-phonetic spelling Co. Mayo).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘Faoistean Dhonncha Mhóir’ in *Éigse 14* (1971/72), 52–3.
(Text of recording from 1936, from Pulathomas, Co. Mayo and phonetic transcription and translation).

Mhac an Fhailigh, Éamonn, reviewer, Review of ‘The Irish of Cois Fhairrge, Co. Galway’, in *Éigse 5* (1945/47), 142–5.

Mhac an Fhailigh, Éamonn, ‘A Mayo version of the Lament for Reilly’ in *Éigse 6* (1948/52), 114–5.

The Catalogue

23 O 84/1

Loose handwritten index to the notebooks of E.V. Nally, created by Nally, includes bound photocopy of the relevant sections of the index, created during the cataloguing process -

undated

titled 'Index to ubi sunt libri & to notes in nbks and cahiers'; list of authors and articles referenced in Nally's notebooks and arranged in alphabetical order; typewritten with handwritten annotations; Nally uses the following abbreviations to identify and differentiate his bound notebooks - Cah. = Cahiers (Copybooks), Nbk. = Notebooks, Winf. = 'Winfield' Notebooks, Multisheet = 'Multisheet' Notepad, Wired Cah. = 'University' Notebook'; these notebooks are described below.

2 items

23 O 84/2

Bundle of numbered copybooks containing handwritten notes from Nally and identified by him in his index as 'Cahiers' -

1936

copybooks numbered as follows - # 1 - # 24, # 28, # 29.

1, # 2 - words and phrases in Irish spelled using the phonetic alphabet, arranged alphabetically and including English translations; 'new words and idioms alphabetically arranged giving author and where necessary district by means of brackets after sic (lb) for the whole district'.

3 - rhymes, riddles, 'scéalta', songs and prayers arranged according to district by E.V. Nally, Castlebar, 1936; Irish language, phonetic alphabet, English translation and notes.

4 - notes taken at a seminar on phonetics given by Miss Eileen Evans, Department of Phonetics, London University at Teach Uí Chomhraidhe, 64 Merrion Square during June and July 1941.

5 - first half of notebook includes rough notes on phonetics either from or for an article on the subject; second half containing notes in Irish and English under the title 'Teats. S.B. Includes snatches of conversation and brief anecdotes, quoted sayings, proverbs, riddles and stray lines of verse.'

6 - list entitled 'Verbal nouns in O[ld] Ir[ish]'; list of Irish words in alphabetical order; with accompanying notes and references to Thurneysen's *Ancient Grammar of Old Irish*, translated by Binchy and Bergin; Thurneysen's *Handbuch II*; Strachan's *Old Irish Paradigms and Selections from Glosses*; Van Hamel's *Compert Conculind*.

7 - notes in German transcribed from A. E. Johann's *Irland* (1958); also list of Irish words beginning with letters a, b, c with accompanying translations and examples of usage.

8 - notebook entitled 'Extracts 1' containing notes extracted from linguistic works such as A. Meillet's *Les langues dans l'Europe nouvelle*, 2nd edition (1928).

9 - notebook entitled 'Extracts 2' containing notes extracted from linguistic works such as Ferdinand de Saussure's *Cours de linguistique générale*.

- # 10 - notebook entitled 'Extracts 3' containing notes extracted from works such as the RIA's *The Clare Island Survey* and *The Genealogies, Tribes and Customs of Hy-Fiachrach ...* by John O'Donovan, in Irish and English.
- # 11 - notes extracted from works on Roman History including J Wells' *A Short history of Rome*; also Irish notes extracted from Heinrich Wagner's *Gaeilge Theilium*.
- # 12 - notes extracted from Irish grammatical work including Brian O'Cuiv's *Grammatical analysis and declension [of] nouns in Irish*, *Celtica 3* and Nils M Holmer's *Dialects of Co. Clare* as published by the RIA.
- # 13 - notebook containing lists of Irish words collected by Nally during a trip to Coppán Acla in 1961, noting that he travelled with S. Mac Giolla Mhartán, including names of birds, fish and placenames in Doirleán.
- # 14 - notebook containing lists of Irish words collected by Nally during a trip to Fál Mór in June 1961 and also words collected from Tomas 'ac 'Liteagáin at Coppán Acla.
- # 15 - notes extracted from P. Knight's *Erris in the Irish highlands ...*, (1836), studied by Nally in the National Library of Ireland in 1961, account of his visit to Clonmacnoise, transcription of Irish song entitled 'Amhrán Tóin í Stiofáin' by Mártán Ó Gallchobhair etc.
- # 16 - notebook containing Irish words from Erris collected by Nally in 1962 and arranged alphabetically.
- # 17 - notebook containing a transcription of a work entitled 'Gráinne Ní Mháille' by Liam P Ó Rian, dated 26 June 1933.
- # 18 - notebook containing 'notes from tape of Séamus Mac an Déiligh, Rinn an Eanaigh', Irish words and phrases spelled using the phonetic alphabet.
- # 19 - notebook containing notes on Irish words, phonetics including extracts from Robin Flower's *The Irish Tradition*, (1947) and the *Annals of Loch Cé, 1014 - 1590* by William M. Hennessy and *The Annals of Connaught* by A. Martin Freeman; also notes on 'posttonics' in Irish.
- # 20 - notebook containing notes extracted from *The Dialect of Dendall* by Bertil Hedevid, Uppsala (1967).
- # 21 - notebook containing notes on phonetics extracted from works by Chomsky, de Saussure, Jespersen, Dobson, Wyld, Zachrisson, Vietor, Gimson.
- # 21(ii) - folder containing 'loose stray notes worth keeping, varia'.
- # 22 - notebook containing notes dialects of English etc extracted from works by Sweet, Ekwall, Dickinson, Dobson, Kokeritz, Holland, A. W. Moore, Lawsley, Partridge and A. Hume.
- # 23 - notebook containing lists of colloquial English words etc. extracted from works by Northall, Evans, Cole, Rye, Robertson, Joyce, Lutton, Mason, Braidwood and Gregg.
- # 24 - notebook containing notes on colloquial English words and Westmeath placenames extracted from works by Sir Henry Piers of Tristernaght, Patterson, Marshall (Ulster dialects), Lochlann, Gimson, Jacob Poole, Henry, Adams; also list of words from Emper, Co. Westmeath.
- # 28 - notes extracted from works by James Lecky, William Larminie, Ferdinand Lot, J H Staples, Hart, Watson, Browne; dated Ballynacargy 1974.
- # 29 - notes extracted from works by J. Dobson, O'Donovan, Jespersen, Gimson, Wyld, Zachrisson and notes on Westmeath dialects.

27 items

23 O 84/3

Bundle of numbered notebooks containing handwritten notes from Nally and identified by him in his index as 'Notebooks' - undated

notebooks numbered as follows - # 5 - # 31, (# 16 x 2).

notebook containing lists of Irish words spelled using the phonetic alphabet, translations into English; notes on Irish phonetics and placenames; words and phrases in Irish and English gathered by Nally from individuals as part of his fieldwork; references to secondary works; Nally notes that # 23, # 25, # 27, # 28 are all related to his work on 'Erris', while the other notebooks are described as 'General. not Erris'; # 5 dated Dublin 1933, # 6 dated 1955, # 7 addressed St. Gerald's College, Castlebar, # 8 dated 1962, # 9 dated 1961, # 10 dated 1964, # 11 dated 1965, # 12 dated 1965, # 13 dated 1965, # 16(i) dated 1961, # 16(ii) dated 1972, # 17 dated 1971, # 18 dated 1971, # 19 dated 1968, # 22 dated 1962, # 23 dated 1974, # 24 dated 1973, # 25 dated 1975, # 27 dated 1976, # 28 dated 1977, # 29 dated 1977.

28 items

23 O 84/4

Notebooks identified by Nally in his index as 'Wired Cahier 1' and 'Winf. 2-4' -

undated

containing the following -

Wired Cahier 1 - containing notes and lists of colloquial English words and their meanings taken from works from the English Dialect Society, Rev Atkinson, G. L. Gower, Mrs Paker, Mrs Francis, Samuel Pegge, Skeat, Liam O'Brain.

Winf. 2 - contains notes and lists of Irish words used in everyday speech by English-speakers in Ireland; taken from articles by J J Hogan, Hayden and Hartog, Peter Martin, William Burke, Seann Draoi (Irish words in spoken English in Leinster), Kathleen A. Browne, Nils M. Holmer; articles appearing in Irish academic journals.

Winf. 3 - contains extracts, notes and lists of Irish words; taken from articles by Nils M. Holmer, Stiofán Ó hAnnracháin, O Murethi (in *The Journal of the Co Kildare Archaeology Society*), John N. Hamilton, Seán Ó hLochaidh, P. L. Henry and notes from the Irish Folklore Commission.

Winf. 4 - containing extracts and notes taken from works by Lecky, Ferdinand Lot, Louis Duval, A. J. Bliss, Hyde's *Leabhar Scealargheachta* (1971).

4 items

23 O 84/5

Notepad identified by Nally in his index as 'Multisheet 1' -

undated

containing the following -

notes and extracts taken from works on Irish and Hiberno-English; including commentary on words contained in songs in Hardiman's *Irish minstrelsy* and articles in *The Proceedings of the Philological Society* and *Études Celtiques*; also notes on J. Carmichael Watson's article and *Carmina Gadelica*; includes list of contents on p.50 of the notepad.

1 item

23 O 84/6

Three notepads of handwritten notes on phonetics -
undated

notes on each letter of the phonetic alphabet; examples of Hiberno-English and English words are identified which typify the phonetic letter; the first notepad deals with vowels, while the second is concerned with consonants, the third notepad contains both vowels and consonants 'following Jespersen's order'.

3 items

23 O 84/7

Four note books identified by Nally as 'Erris Field Books' -
undated

all notebooks contain lists of Irish words, all written using the phonetic alphabet, collected by Nally during his field research; names of contributors identified throughout such as Stiofán Beag, Eámonn Lavelle etc; all dated 'Summer 1935'.

4 items

23 O 84/8

Three notebooks -
undated

'Exercise Book, Gaelic S-U, Ir. Copa Cainte' - containing Irish words and phrases with English translations, some items are ticked in red pen as being 'most suitable for class work'; rear of notebook contains lists of Irish words beginning with the letter 's' with examples of usage and explanations in English.

'My Junior ... exercise book' - containing a list of 'Irish words used ... in Delving District' possibly from Miss Fitzsimons of Sandymount; also notes taken from Walsh's *Flight of the Earls* (1916) and John J. Marshall's 'The Dialect of Ulster' in *The Ulster Journal of Archaeology*.

'Aisling exercise book' - notes on secondary texts including notes on the Bishops of Meath 1779-1827 extracted from *The Irish Ecclesiastical Record*, (September 1949) and notes on Thurneysen's *Handbuch*.

3 items

23 O 84/9

Folder containing typewritten drafts and a printed offprint for Nally's work on the dialect of Emper, Co. Westmeath -
c.1970 - 1971

including the following -

Offprint entitled 'Notes on a Westmeath dialect' as published in *The Journal of the International Phonetic Association*; including headings 'The Speech Community', 'Inventory of Phonemes', 'Vowels', 'Diphthongs', 'Consonants', 'Distribution'.

[Archivist's note - reference E.V. Nally, 'Notes on a Westmeath dialect' in *The Journal of the International Phonetic Association*, 1 (1970), 33-38].

Typewritten list entitled 'Abbreviated references to works cited' with handwritten annotations and additions, 7p.

Typewritten notes on the phonetics of the Westmeath dialect, heavily annotated and corrected; divided into the following sections - 'Phonetic System, analysis of vowels & consonants', 'Historical Development' and 'Points of grammar'; circa 70p.

1 folder

23 O 84/10

Folder containing typewritten draft and a printed offprint from Nally's work on the dialect of Emper, Co. Westmeath -
c.1970 - 1971

including the following -

Offprint entitled 'Notes on a Westmeath dialect' as published in *The Journal of the International Phonetic Association*.

Typewritten draft of a section of Nally's work entitled 'A Westmeath dialect'; subdivided into four folders by Nally entitled - 'Phonetic analysis: vowels and diphthongs', 'Phonetic analysis: consonants', 'Historical Development: vowels', 'Historical Development: consonants'; including preface and some annotations.

[Formerly included with item RIA/12 X 12]

1 folder

23 O 84/11

Folder containing typewritten drafts and a printed offprint from Nally's work on the dialect of Emper, Co. Westmeath -
c.1970 - 1971

including the following -

Offprint entitled 'Notes on a Westmeath dialect' as published in *The Journal of the International Phonetic Association*.

Typewritten draft of the 'Glossary' of Nally's work entitled 'A Westmeath dialect'; an alphabetical list of Hiberno-English words collected by Nally including explanations and examples of use and references to secondary works; includes a list of these secondary works and abbreviations used by Nally to identify them in the glossary.

[Formerly included with item RIA/12 X 12]

1 folder

23 O 84/12

Folder containing handwritten field-work sheets used during Nally's work on the dialect of Emper, Co. Westmeath - 1970, 1978

including the following -

Handwritten and typewritten 'Explanatory Note' by Nally, dated 14-15 November 1978, in which he notes that he sent one copy of his completed work-sheets to the University of Leeds and that he intends to donate his own copy of these sheets to the RIA, Dublin.

Copies of field work sheets, completed by Nally himself during December 1970, containing Hiberno-English words written using the phonetic alphabet; note from Nally that he sent a copy of these to Leeds University.

[Formerly included with item RIA/12 X 12]

1 folder

23 O 84/13

Folder containing handwritten drafts by Nally for his work on the dialect of Emper, Co. Westmeath -
undated

including the following -

Handwritten introduction to his work explaining that he shares the English dialect used by the inhabitants of Emper; that the dialect is not receptive to innovations; mentioning Thomas Farrell and James Murphy; the latter was born in 1884 in Freeghane, Emper.

List of proverbs recorded by O'Mally [Mhac an Fhailigh] which he claims are current in the speech of Emper, many of which are carried over 'from the time when Irish was the speech of the area'; spelled phonetically.

Handwritten draft list of secondary works and abbreviations used for them in the glossary.

Handwritten draft glossary to be included with his work; list of words used as part of the Emper dialect; also including lists of words to be added to the draft glossary.

1 folder

23 O 84/14

Folder containing sundry handwritten and typewritten draft notes for Nally's work on the dialect of Emper, Co. Westmeath - undated

including the following -

Drafts written on printed and annotated proofs from Nally's work on the Irish of Erris, Co. Mayo; notes described as 'W[est]meath phonetic analysis continued from end of red copy book no.5'.

Handwritten bundle of rough notes taken from Pádraig Ó Fágáin's [Patrick Fagan's] *Éigse na hIarmhí*, (Baile Átha Cliath, Branar 1985).

Bundle of rough notes and jottings including further typewritten lists of Hiberno-English words and their meanings.

Bundle of notes entitled 'Miscellaneous proverbs, Italian and Westmeath Dialect, Historical , Failghech etc.'; including typewritten historical notes on Westmeath placenames some of which are extracted from Pender (ed.) *A Census of Ireland, circa 1659*; typewritten article [either for or from] *The Westmeath Examiner*, 17th October 1981, discussing placenames in Westmeath including Emper.

1 folder

23 O 84/15

Correspondence between Stewart F. Sanderson, Institute of Dialect and Folk Life Studies, School of English, University of Leeds and Edward V. Nally, Emper, Ballynacargy concerning his work on the Hiberno-English dialect of Emper, Co. Westmeath

1969 -1970

Including the following -

11 July 1969, Sanderson to Nally - offering assistance to Nally for his proposed study of English dialects in Ireland; welcoming any collaborative research as they have no intention of broadening their project to Ireland; recommending the use of the International Phonetic Alphabet; recommending M. V. Barry who has taken up a post at Queen's University, Belfast and has worked on the English of the Isle of Man.

Specimen copies of the questionnaire used by the University of Leeds, one written by Harold Orton and Eugene Dieth, provided to Nally by Sanderson.

21 August 1969, Sanderson to Nally - suggesting that Nally undertake a 'comprehensive monograph on the spoken English of [his] native parish with extensive lexical material in the form of word lists and glossaries'; recommending the Orton-Dieth questionnaire; sending blank sheets for fieldworkers; recommending the use of tape-recordings and mentioning Professor Delargy and Seán O'Sullivan, archivist, both of the Irish Folklore Commission, and Mr Barry who is on the Isle of Man.

15 September 1969, Sanderson to Nally - noting that he will inform Mr Barry of Nally's work; mentioning his old fiends, Seán O'Sullivan and Professor Delargy of the Folklore Commission.

February 1971, incomplete draft from Nally to Sanderson - discussing his forthcoming project; hoping that his phonetic notation is accurate enough; donating a copy of his fieldwork notes to Sanderson's institution.

26 March 1971, Sanderson to Nally - noting that both he and Professor Orton will study the fieldwork sheets with interest; inviting Nally to visit and to see their plans for a 'Linguistic Atlas of England'.

1 folder

23 O 84/16

Bound, carbon-copy, typewritten article by E.V. Nally [Éamonn Mhac an Fhailghigh] entitled 'A Contribution to Celtic Philology' or 'Canamhain Iorruis' -

1939

including following handwritten annotation by Nally - 'Introduction and synopsis of thesis in Irish of the Irish of Erris, Co. Mayo, material collected in mid 30's'; chapters include 'Réamhradh', 'Guthaidhthe', 'Deoghra', 'Consuin' and 'Sandhi (Cumusg)'.

1 item

23 O 84/17

Loose carbon-copy, typewritten notes for 'Amhráin', being Irish songs collected by Nally in Erris, Co. Mayo -

1930s

words to circa 40 Irish-language songs collected during the 1930s; including names of contributors and their place of residence; contributors include Aodh Ó Sgannail, Pádraig 'ag Uidhir, Pádraig Ó Cuideagáin, Seán Ó Gionnain, Peadar Bairéad, Mártan Ó Gallchobhair, Mrs Dixon and Pádhraig Óg Ó Maolfhábhail.

1 folder

23 O 84/18

Loose carbon-copy, typewritten and handwritten notes for 'Amhráin', being Irish songs collected by Nally in Erris, Co. Mayo -

1930s

Nally identifies these notes as 'original first typed copy of Amhráin not included in thesis or published in Eigse II 32'; songs collected in the 1930s; including songs from Peadar Bairéad, Aodh Ó Sgannail, Seán Ó Gionnain, Pádraig 'ag Uidhir, Pádraig Ó Cuideagáin, Mrs Dixon, Mártan Ó Gallchobhair, Pádhraig Óg Ó Maolfhábhail.

1 folder

23 O 84/19

Loose carbon-copy, typewritten copy of 'Sgéalta Gearra' as included in Nally's thesis on the Irish of Erris, Co. Mayo -
undated

stories in the Irish language collected from the following contributors - Stiofán Beag, Liam Beag Ó Catháin, Éamonn Ó Maolfhábhail, Pádraig Ó Raghailigh,
Pádraig Ó Corradhuibh, Seán Ó Gionnáin.

1 folder

23 O 84/20

Loose carbon-copy, typewritten copy of 'Ráidhte' as included in Nally's thesis on the Irish of Erris, Co. Mayo -
undated

identified as 'sean-fhocla rannta beaga Paidreacha included in thesis' collected from the following contributors - Stiofán Beag, Peadar Bairéad, Séamus 'ac Cormaic, Ceití bean Uí Mhónacháin, Pádraig 'ag Uidhir, Pádraig 'ac Thuathail.

1 folder

23 O 84/21

Correspondence from Brian Ó Cuív, Institúid Ard-Léinn Bhaile Átha Cliath, Scoil an Léinn Cheiltigh, 10 Bóthar Burlington, Baile Átha Claithe [Dublin Institute for Advanced Studies, School of Celtic Studies], to Éamonn Mhac Fhailí [E.V. Nally] and related notes on Nally's work on the Irish of Erris, Co. Mayo -

1967 and 1977

including the following letters -

14 April 1967, Brian Ó Cuív, probably to Nally, in Irish; noting that he has no objection to his name being used in the recipient's publication.

29 December 1967, Brian Ó Cuív, probably to Nally, in Irish; he has been told by an tOllamh Maolmhuire Díolún that Nally is planning a meeting in January to discuss 'The Irish of Erris, Co. Mayo'; Ó Cuív has looked through the proofs himself.

11 January 1968, Brian Ó Cuív, probably to Nally, in Irish; he was pleased to meet with Nally and to discuss his book with him; regretting that he did not get the opportunity to see Nally before he left but adding that Maolra Díolún plans to post the proofs and notes.

3 March 1977, Brian Ó Cuív, to Nally, in Irish; on the subject of Nally's 'Notes on a Mayo dialect' in *Celtica*; asking him to return the marked proofs once he has made the corrections; the printer has promised to have *Celtica* printed by the beginning of summer if he gets the proofs back shortly.

Loose typewritten proofs for 'The Irish of Erris, Co. Mayo' with handwritten annotations, possibly in Ó Cuív's hand.

1 folder

23 O 84/22

Typewritten draft letters from Éamonn Mhac an Fhailigh [E.V. Nally]; typewritten 'Index to volumes I - XIV' by Nally and further typewritten alphabetical lists of Irish words, English translations and page numbers -

1964 and 1972

including the following -

24 August 1972, Éamonn Mhac an Fhailigh, Emper, Ballynacargy, to Éamonn de hÓir, An Cumann Logainmneacha, Baile Átha Cliath, in Irish; thanking the recipient for the copies of *Dinnseanchas*; he has written an article entitled 'Some Erris placenames: pronunciation' and would like to have it published in some magazine; wondering if it might be suitable for *Dinnseanchas*.

April 1964, Éamonn Mhac an Fhailigh, Rábán Road, Castlebar, Co. Mayo, to Dr Delargy; noting that he has spoken to Seán Ó Súilliobháin of the Folklore Commission; seeking the permission of Delargy to reprint material already printed in *Béaloidias*, namely parts of a tale told by Mártan an Bhradáin Ghil; his publication is to be called 'The Irish of Erris, Co. Mayo: a phonemic study'.

Typewritten 'Index to volumes I - XIV'; list of authors and their articles on Celtic languages e.g. Anders Ahlqvist, T. Arwyn Watkins, Colm Beckett, Osborn Bergin etc; list of scholars who have reviewed Nally's work including Gerard Murphy, Brian Ó Cuív, R. A. Breatnach etc.; note from Nally that this was never published.

Typewritten index of Irish words commencing with the letters 'd', 'o', 'p', 's', 't', 'u'; including English translations, references to page numbers and handwritten annotations and corrections.

1 folder

23 O 84/23

Handwritten field-notes, mainly lists of Irish words collected by E.V. Nally in Virginia, Co. Meath -
July 1937

including Irish words collected from Tom 'Badger' Keógan alias Tomas Mhac Cóchagáin, of Bail' Gnaoi, Lissduff, Virginia, Co. Meath; adding that Keógan, aged 79, learned his Irish as a child from a local lady who spoke no English; noting that Keógan used an Ulster dialect of Irish; also mentioning Agnes O'Farrelly's grandfather, the Hedge school-master of Rafinne.

1 folder

23 O 84/24

Handwritten drafts for a work by E.V. Nally, probably for his work on the Irish of Erris, Co. Mayo -
c.1968

commentary on the pronunciation of a dialect of Irish; use of the phonetic alphabet; commentary in English with annotations in pencil; chapters include 'Chapter III. Phonetic Description of Diphthongs', 'Chapter IV. Phonetic Description of Consonants', 'Chapter VIII. Elision', 'Chapter IX. Length in Vowels', 'Chapter X. Syllable Division', 'Chapter XI. Stress'; also notes entitled 'material useful for Éigse subjunctive etc. comparison with Teelin'.

1 folder

23 O 84/25

Handwritten drafts for E.V. Nally's work on the Irish of Erris, Co. Mayo -
c.1968

text in Irish written using the phonetic alphabet; including note from Nally stating that the work was copied for him by A. Dempsey of Loona, Balla, Co. Mayo in 1946.

1 folder

23 O 84/26

Handwritten notes by E.V. Nally taken during his research on the Irish of Erris, Co. Mayo -
undated

two large bundles of loose documents probably once contained in notebooks; first bundle entitled 'Vowels Part II', second bundle identified as 'Consonants Part II'; both consist of lists of words in Irish arranged alphabetically and arranged and written using the phonetic alphabet.

1 folder

23 O 84/27

Folder containing handwritten and typewritten notes from E.V. Nally, connected to his publication on the Irish of Erris, Co. Mayo -
undated

including the following items -

Handwritten notes entitled 'Mynter na Bruíne'; text in Irish written using the phonetic alphabet with some commentary in English.

Bundle of notes entitled 'from drafts of letters I wrote'; including a discussion of the possible Irish origin of the use of conjunctions 'well' and 'then' in present-day Hiberno-English; draft letter to Professor R. H. Robins, School of Oriental and African Studies, University of London requesting information on James Lecky who was a member of the Philological Society in the 1880s; the reverse side of the draft letter contains draft notes probably for his Erris work.

Four loose handwritten sheets under heading 'Súgh na nGéabha Glas'.

Large bundle of miscellaneous notes.

1 folder

23 O 84/28

Folder containing handwritten, typewritten, printed and photocopied material by E.V. Nally and others on various topics - undated

including the following -

Handwritten and typewritten drafts, by Éamonn Mhac an Fhailigh [E.V. Nally], for an unpublished review of Nicholas William, ed. *Riocard Bairéad: amhráin*; Nally notes that the review was not accepted or needed by *Éigse* and was never published; review is in the Irish language; Nicholas Williams, ed., *Riocard Bairéad: amhráin* (Dublin, An Clóchomhar, 1978)

Typewritten notes entitled 'Illustrative Material' from [Patrick Henry and Mrs Whitney] providing examples of Anglo-Irish and Irish language phrases e.g. 'What way are you?' etc.

Typewritten notes from [Mrs Whitley's Seminar at the Dublin Institute for Advanced Studies]; including list of 'word prosodies and phrase prosodies in modern Irish', 'Some phonetic features of Kerry Irish', 'The Irish of West Cork' etc.

Printed work entitled *Irish grammatical tracts*; includes a 'Preface' by Osborn Bergin dated September 1915; includes the following handwritten annotation - 'Ó Cuív's Lecture to the Philological Society'.

4 June 1980. Typewritten covering letter from M. Kelly, Assistant Librarian, Queen's University Belfast, to Éamonn Mhac an Fhailigh; enclosing photocopies of two manuscripts [extant]; manuscripts are from the Bunting Collection, numbered MS4/7 and MS4/18; two versions of the ballad 'Arthur Nash', collected from Daniel Kelly's wife, Iris, Drummullet.

Photocopies from the Coimisiún Béaloideas Éireann; photocopy of a handwritten story told by Peadar Buiréad, na Cille Moíre, Co. Mayo and recorded in 30 April 1938.

Photocopy of review of Nally's article 'The Irish of Erris, Co. Mayo' and other similar works contained in *Besprechungen und Ankündigungen* p308-309, [in German].

Printed copy of *An tUltach*, Uiml.18:6, (Méitheamh, 1941).

1 folder

23 O 84/29

Cards containing Irish words with English translations and examples of use, collected by E.V. Nally during his research into the Irish of Erris, Co. Mayo -

undated

each word is handwritten on a separate card and the cards are arranged alphabetically into bundles; complete set; Nally tended to recycle paper and cards often have other similar information written on their reverse side.

1 folder

23 O 84/30

Cards containing Hiberno-English words with examples of use, collected by E.V. Nally -

undated

each word is handwritten on a separate card and the cards are arranged alphabetically into bundles; complete set; Nally tended to recycle paper and cards often have other similar information written on their reverse side.

1 folder

23 O 84/31

Cards containing references to authors and their works, written by E.V. Nally -

undated

cards arranged alphabetically by author; articles and books mainly on Irish language, phonetics and history; Nally tended to recycle paper and cards often have other similar information written on their reverse side.

1 folder

23 O 84/32

Cards containing Irish words with English translations and examples of use collected by E.V. Nally -
undated

each word is handwritten on a separate card and the cards are arranged alphabetically into bundles; not a complete set; Nally tended to recycle paper and cards often have other similar information written on their reverse side.

1 folder

23 O 84/33

Cards containing references to Erris placenames and miscellaneous Irish words, written by E.V. Nally -
undated

four small bundles of cards.

1 folder